

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki w sprawie bezpieczeństwa informacji niejawnych

RZĄD STANÓW ZJEDNOCZONYCH, zwany dalej „RSZ”,

i

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”, zwane dalej „Stronami”,

ZWAŻYWSZY, że RSZ i UE mają wspólne cele zakładające wzmocnienie wszelkimi sposobami własnego bezpieczeństwa i zapewnienie swoim obywatelom wysokiego poziomu ochrony w ramach przestrzeni bezpieczeństwa,

ZWAŻYWSZY, że RSZ i UE zgadzają się, że należy rozwijać konsultacje i wzajemną współpracę w kwestiach związanych z bezpieczeństwem, stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania,

ZWAŻYWSZY, że w tym kontekście istnieje stała potrzeba wymiany informacji niejawnych między RSZ a UE,

UZNAJĄC, że aby konsultacje i współpraca były pełne i skuteczne, może być niezbędny dostęp do informacji i materiałów niejawnych RSZ i UE, a także wymiana informacji niejawnych między RSZ a UE,

ŚWIADOMI, że taki dostęp i wymiana informacji niejawnych wymagają odpowiednich środków bezpieczeństwa,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Zakres zastosowania**

1. Niniejsza umowa ma zastosowanie do informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych przez Strony.
2. Każda ze Stron chroni informacje niejawne otrzymane od drugiej z nich, w szczególności przed nieuprawnionym ujawnieniem, zgodnie z postanowieniami zawartymi w niniejszej umowie oraz zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

Artykuł 2**Definicje**

1. Do celów niniejszej Umowy „UE” oznacza Radę Unii Europejskiej (zwaną dalej „Radą”), Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela i Sekretariat Generalny Rady oraz Komisję Wspólnot Europejskich (zwaną dalej „Komisją Europejską”).
2. Do celów niniejszej Umowy „informacje niejawne” oznaczają informacje i materiały podlegające niniejszej umowie: i) których ujawnienie może przynieść interesom RSZ lub UE lub

jednego lub większej liczby jej państw członkowskich szkody lub straty o różnym zasięgu; ii) które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem w interesie bezpieczeństwa RSZ lub UE; i iii) które opatrzone są klauzulą tajności przyznaną przez RSZ lub UE. Informacje te mogą mieć formę przekazu ustnego, wizualnego, elektronicznego magnetycznego lub dokumentu, lub też formę materiału, w tym sprzętu lub technologii.

Artykuł 3**Klauzule tajności**

1. Informacje niejawne oznacza się następująco:
 - a) w przypadku RSZ informacje niejawne oznacza się klauzulami: TOP SECRET, SECRET lub CONFIDENTIAL.
 - b) w przypadku UE informacje niejawne oznacza się klauzulami: TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET, SECRET UE, CONFIDENTIEL UE lub RESTREINT UE.

2. Następujące klauzule tajności są odpowiednikami:

W Unii Europejskiej	W Stanach Zjednoczonych Ameryki
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET
SECRET UE	SECRET
CONFIDENTIEL UE	CONFIDENTIAL
RESTREINT UE	(brak amerykańskiego odpowiednika)

3. Informacje niejawne przekazywane sobie przez Strony są opatrzone pieczęcią, oznaczone lub opatrzone nazwą Strony udostępniającej. Strona otrzymująca informacje niejawne przekazane przez drugą ze Stron obejmuje je ochroną odpowiadającą co najmniej klauzuli przyznanej im przez Stronę udostępniającą.

Artykuł 4

Ochrona informacji niejawnych

1. W celu zapewnienia równoważnego poziomu ochrony informacji niejawnych każda ze Stron dysponuje systemem bezpieczeństwa i środkami bezpieczeństwa opierającymi się na podstawowych zasadach w zakresie bezpieczeństwa ustanowionych przez krajowe przepisy ustawowe i wykonawcze. Na wniosek jednej ze Stron druga z nich przekazuje jej informacje dotyczące procedur i postępowania w zakresie bezpieczeństwa, w tym szkoleń, obowiązujących w celu zabezpieczenia informacji niejawnych.

2. Strona otrzymująca informacje niejawne przekazane przez drugą ze Stron obejmuje je ochroną na poziomie odpowiadającym co najmniej klauzuli przyznanej im przez Stronę udostępniającą.

3. Bez uzyskania pisemnej zgody Strony udostępniającej Strona otrzymująca nie wykorzystuje ani nie zezwala na wykorzystanie informacji niejawnych do żadnego innego celu niż ten, w jakim zostały jej one przekazane.

4. Bez uzyskania pisemnej zgody Strony udostępniającej Strona otrzymująca nie przekazuje innym stronom ani nie ujawnia otrzymanych informacji niejawnych.

5. Jeśli podczas ujawniania informacji niejawnych Strona udostępniająca określiła ograniczenia w zakresie dalszego przekazywania informacji niejawnych, Strona otrzymująca przestrzega wszelkich takich ograniczeń.

6. Strona otrzymująca dba o właściwą ochronę praw twórcy informacji niejawnej przekazywanej lub wymienianej

na mocy niniejszej umowy, a także praw własności intelektualnej, takich jak patenty, prawa autorskie lub tajemnice handlowe.

7. Żadna osoba nie jest uprawniona do dostępu do informacji niejawnych otrzymanych od drugiej Strony wyłącznie na podstawie stopnia, zajmowanego stanowiska lub poświadczenia bezpieczeństwa. Dostęp do informacji niejawnych uzyskują wyłącznie osoby, których obowiązki służbowe wymagają takiego dostępu i którym, w odpowiednich przypadkach, przyznano wymagane poświadczenie bezpieczeństwa osobowego zgodnie z określonymi standardami Stron.

8. Strona otrzymująca dba o to, by wszystkie osoby mające dostęp do informacji niejawnych zostały poinformowane o swych obowiązkach w zakresie ochrony tych informacji zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

Artykuł 5

Postępowania sprawdzające wobec pracowników

1. Strony dbają o to, by wszystkie osoby, których obowiązki służbowe wymagają dostępu do przekazanych lub wymienionych na mocy niniejszej umowy informacji niejawnych o klauzuli tajności CONFIDENTIEL UE lub CONFIDENTIAL lub wyższej, lub które z racji swych obowiązków lub pełnionej funkcji mogą mieć dostęp do takich informacji niejawnych, zostały odpowiednio sprawdzone pod względem bezpieczeństwa przed uzyskaniem dostępu do takich informacji.

2. Decyzja danej Strony dotycząca przyznania danej osobie poświadczenia bezpieczeństwa podejmowana jest w zgodzie z interesami bezpieczeństwa tej Strony i na podstawie wszystkich dostępnych informacji wskazujących, że lojalność, uczciwość i wiarygodność tej osoby nie ulegają wątpliwości.

3. W przypadku każdej osoby, która ma uzyskać dostęp do informacji niejawnych, postępowania sprawdzające każdej ze Stron opierają się na odpowiednim dochodzeniu, na tyle szczegółowym, by zagwarantować spełnienie kryteriów, o których mowa w ust. 2. W UE właściwymi organami odpowiedzialnymi za przeprowadzenie niezbędnego sprawdzenia bezpieczeństwa swych obywateli są krajowe władze bezpieczeństwa działające w ramach struktur rządowych państwa pochodzenia danej osoby.

Artykuł 6

Przeniesienie obowiązku ochrony

Strona udostępniająca zapewnia właściwą ochronę wszelkich informacji niejawnych do momentu przeniesienia obowiązku ochrony tych informacji na Stronę otrzymującą. Strona otrzymująca zapewnia właściwą ochronę wszelkich informacji niejawnych drugiej ze Stron od momentu przejścia obowiązku ochrony udostępnionych jej informacji.

Artykuł 7

Bezpieczeństwo należących do Stron obiektów i placówek, w których przechowywane są informacje niejawne

Zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi każda ze Stron zapewnia bezpieczeństwo obiektów i placówek, w których przechowywane są informacje niejawne przekazane jej przez drugą ze Stron, oraz dba o to, by w każdym z takich obiektów i placówek stosowane były wszelkie środki niezbędne do nadzorowania i ochrony tych informacji.

Artykuł 8

Udostępnianie informacji niejawnych wykonawcom

1. Po otrzymaniu pisemnej zgody Strony udostępniającej, informacje niejawne otrzymane od niej mogą zostać przekazane wykonawcy lub potencjalnemu wykonawcy. Przed udostępnieniem lub ujawnieniem wykonawcy lub potencjalnemu wykonawcy jakichkolwiek informacji niejawnych otrzymanych od drugiej ze Stron, Strona otrzymująca upewnia się, że taki wykonawca lub potencjalny wykonawca, a także jego obiekt, są w stanie chronić te informacje oraz że posiadają odpowiednie świadectwo bezpieczeństwa.

2. Niniejszy artykuł nie ma zastosowania do osób zatrudnionych przez Unię Europejską na podstawie umowy o pracę ani do osób zatrudnionych przez Stany Zjednoczone na podstawie umowy o świadczenie usług na rzecz instytucji rządowych.

Artykuł 9

Przesyłanie informacji

1. Informacje niejawne przesyłane są między Stronami wspólnie uzgodnionymi kanałami.

Do celów niniejszej umowy:

a) W przypadku UE wszelkie informacje niejawne w formie pisemnej przesyłane są kierownikowi kancelarii tajnej Rady Unii Europejskiej. Wszelkie takie informacje są następnie przekazywane przez kierownika kancelarii tajnej Rady państwom członkowskim i Komisji Europejskiej, z zastrzeżeniem ust. 3;

b) W przypadku RSZ, jeżeli brak jest innych wskazówek, wszelkie informacje niejawne w formie pisemnej przesyłane są za pośrednictwem Misji Stanów Zjednoczonych Ameryki przy Unii Europejskiej, mieszczącej się pod poniższym adresem:

Misja Stanów Zjednoczonych Ameryki przy Unii Europejskiej
Registry Officer
Rue Zinner 13
B-1000 Bruksela

2. Informacje niejawne do poziomu CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL UE, przesyłane UE przez RSZ oraz przesyłane RSZ przez UE w formie elektronicznej, są kodowane zgodnie z wymaganiami Strony udostępniającej określonymi w dokumentach dotyczących jej polityki bezpieczeństwa i w jej przepisach wykonawczych. Wymagania Strony udostępniającej spełniane są podczas przesyłania, przechowywania i przetwarzania informacji niejawnych w ramach wewnętrznych systemów Stron.

3. Wyjątkowo informacje niejawne pochodzące od jednej ze Stron i dostępne wyłącznie dla poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb tej Strony mogą ze względów operacyjnych być skierowane wyłącznie do poszczególnych urzędników, organów lub służb drugiej Strony, wyraźnie określonych jako ich odbiorcy, i im udostępniane, z uwzględnieniem ich kompetencji oraz zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu. W przypadku UE takie informacje przesyłane są przez kierownika kancelarii tajnej Rady Unii Europejskiej lub, jeśli informacje te są przeznaczone dla Komisji Europejskiej, przez kierownika kancelarii tajnej Dyrekcji Bezpieczeństwa Komisji Europejskiej.

Artykuł 10

Wizyty w obiektach i placówkach Stron

Jeśli jest to wymagane, w przypadku wizyt przedstawicieli jednej ze Stron w obiektach i placówkach drugiej z nich Strony potwierdzają przez wzajemnie uzgodnione kanały posiadanie przez pracowników poświadczeń bezpieczeństwa.

Artykuł 11

Wzajemne wizyty w celu sprawdzenia bezpieczeństwa

Spełnianie określonych w niniejszej umowie wymagań w zakresie bezpieczeństwa może być sprawdzone w drodze wzajemnych wizyt pracowników Stron, którzy zajmują się bezpieczeństwem, przeprowadzanych w celu oceny skuteczności środków wprowadzonych na mocy niniejszej umowy oraz technicznych uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, które mają zostać dokonane na mocy art. 13 z myślą o ochronie informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych przez Strony. W związku z tym przedstawiciele ds. bezpieczeństwa każdej ze Stron mogą otrzymać, po uprzedniej konsultacji, pozwolenie na złożenie wizyty drugiej Stronie oraz na omówienie i obserwację procedur wykonawczych tejże Strony. Strona przyjmująca pomaga odwiedzającym ją przedstawicielom ds. bezpieczeństwa ustalić, czy informacje niejawne otrzymywane od Strony odwiedzającej są należycie chronione.

Artykuł 12

Nadzór

1. Ze strony RSZ nadzór nad wykonaniem niniejszej umowy sprawują sekretarze: stanu i obrony oraz dyrektor państwowych służb wywiadowczych.

2. Ze strony UE nadzór nad wykonaniem niniejszej umowy sprawują Sekretarz Generalny Rady oraz członek Komisji odpowiedzialny za kwestie bezpieczeństwa.

Artykuł 13

Uzgodnienia techniczne dotyczące bezpieczeństwa

1. W celu wykonania niniejszej umowy trzy organy wymienione w ust. 2–4 dokonują uzgodnień technicznych dotyczących bezpieczeństwa w celu ustanowienia standardów wzajemnej ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych przez Strony na mocy niniejszej umowy.

2. Departament Stanu Stanów Zjednoczonych, działając w imieniu RSZ i pod jego zwierzchnictwem, odpowiedzialny jest za opracowanie wspomnianych w ust. 1 uzgodnień technicznych dotyczących bezpieczeństwa w zakresie ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych RSZ lub wymienianych z nim w ramach niniejszej umowy.

3. Biuro Bezpieczeństwa Sekretariatu Generalnego Rady, pod kierownictwem i w imieniu Sekretarza Generalnego Rady, działając w imieniu Rady i pod jej zwierzchnictwem, odpowiedzialne jest za opracowanie wspomnianych w ust. 1 uzgodnień technicznych dotyczących bezpieczeństwa w zakresie ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych Radzie lub Sekretariatowi Generalnemu Rady lub też wymienianych z nimi w ramach niniejszej umowy.

4. Dyrekcja Bezpieczeństwa Komisji Europejskiej, działając pod zwierzchnictwem członka Komisji odpowiedzialnego za kwestie bezpieczeństwa, odpowiedzialna jest za opracowanie wspomnianych w ust. 1 uzgodnień technicznych dotyczących bezpieczeństwa w zakresie ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych Komisji Europejskiej lub wymienianych z nią w ramach niniejszej umowy.

5. W przypadku UE uzgodnienia te podlegają zatwierdzeniu przez Komitet ds. Bezpieczeństwa Rady.

Artykuł 14

Zmiana klauzul tajności na niższe i znoszenie klauzul tajności

1. Strony uzgadniają, że klauzule tajności informacji niejawnych powinny być zmieniane na niższe, gdy tylko informacje te przestają wymagać tak wysokiego poziomu ochrony, lub znoszone, gdy tylko informacje te przestają wymagać ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

2. Strona udostępniająca ma całkowitą swobodę decyzji co do zmiany klauzul tajności na niższe lub znoszenia klauzul tajności własnych informacji niejawnych. Bez uzyskania pisemnej zgody Strony udostępniającej Strona otrzymująca nie zmienia na niższe ani nie znosi klauzul tajności informacji niejawnych otrzymanych od drugiej ze Stron, niezależnie od wszelkich instrukcji dotyczących zniesienia klauzuli widniejących na dokumencie.

Artykuł 15

Utrata lub narażenie na szwank bezpieczeństwa informacji niejawnych

Stronę udostępniającą informuje się o odkryciu jakiegokolwiek przypadku utraty lub narażenia na szwank bezpieczeństwa jej

informacji niejawnych, natomiast Strona otrzymująca rozpoczyna dochodzenie zmierzające do ustalenia okoliczności. Wyniki dochodzenia oraz informacje dotyczące środków zastosowanych w celu zapobieżenia ponownemu występowaniu takich przypadków przekazywane są Stronie udostępniającej. Organy, o których mowa w art. 13, mogą ustalić procedury w tym zakresie.

Artykuł 16

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie różnice stanowisk między Stronami wynikające z niniejszej umowy lub z nią powiązane rozwiązywane są wyłącznie w drodze konsultacji między Stronami.

Artykuł 17

Koszty

Każda ze Stron odpowiedzialna jest za pokrycie kosztów poniesionych w związku z wykonywaniem niniejszej umowy.

Artykuł 18

Możliwości w zakresie ochrony

Przed przekazaniem lub wymianą informacji niejawnych przez Strony organy odpowiedzialne za bezpieczeństwo, o których mowa w art. 12, muszą wspólnie uznać, że Strona otrzymująca jest w stanie chronić i zabezpieczyć informacje będące przedmiotem niniejszej umowy w sposób odpowiadający uzgodnieniom technicznym dotyczącym bezpieczeństwa, które mają być dokonane zgodnie z art. 13.

Artykuł 19

Inne umowy

Niniejsza umowa w niczym nie zmienia innych umów ani uzgodnień istniejących między Stronami, ani też umów pomiędzy RSZ a państwami członkowskimi Unii Europejskiej. Niniejsza umowa nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów odnoszących się do przekazywania lub wymiany informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy, pod warunkiem że nie stoją one w sprzeczności z zobowiązaniami wynikającymi z niniejszej umowy.

Artykuł 20

Wejście w życie, zmiany i wypowiedzenie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu złożenia pod nią ostatniego podpisu przez Strony.

2. Każda ze Stron powiadamia drugą Stronę o wszelkich zmianach swych przepisów ustawodawczych i wykonawczych, które mogłyby mieć wpływ na ochronę informacji niejawnych, o których mowa w niniejszej umowie. W takich przypadkach Strony konsultują się w celu wprowadzenia niezbędnych zmian do niniejszej umowy zgodnie z ust. 3.

3. Zmiany do niniejszej umowy wprowadza się za obopólną pisemną zgodą Stron.
4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę, powiadamiając drugą ze Stron o swym zamiarze wypowiedzenia umowy z dziewięćdziesięciodniowym wyprzedzeniem. Niezależnie od wypowiedzenia niniejszej umowy, wszelkie informacje niejawne przekazane na jej mocy są nadal chronione zgodnie z niniejszą umową. Strony niezwłocznie podejmują konsultacje w sprawie dalszego postępowania z takimi informacjami niejawnymi.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni do tego przez odpowiednie organy, złożyli swoje podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w Waszyngtonie, dnia trzydziestego kwietnia 2007 roku w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki


